

# Le Reniement de saint Pierre



**ENSEMBLE VOCAL DE SAINT-MAURICE**  
**Ensemble instrumental**

**Direction : Pascal Crittin**

## **PROGRAMME**

### **Transfige dulcissime Jesu**

Marc-Antoine Charpentier (1643-1704)  
Motet à 5 parties et basse continue (H. 251)

### **Historia di Jephthe**

Giacomo Carissimi (1605-1674)  
Oratorio à 6 voix et basse continue



### ***Entracte***



### **Le Reniement de saint Pierre**

Marc-Antoine Charpentier (1643-1704)  
Histoire sacrée pour solistes, chœur et basse continue (H. 424)

### **Extremum Dei iudicium (Le Jugement dernier)**

Marc-Antoine Charpentier (1643-1704)  
Histoire sacrée pour solistes, chœur, deux dessus de violon  
et basse continue (H. 401)

RÉUNIR l'Italien Carissimi et le Français Charpentier dans un même concert, au-delà des différences stylistiques qui les séparent, c'est réunir le maître et l'élève. En effet, à l'âge de vingt ans, Marc-Antoine Charpentier s'en va séjourner trois ans à Rome. Il y côtoie Giacomo Carissimi, un des compositeurs les plus en vue dans la Ville éternelle. Ce qui fait son succès, ce sont les oratorios – ces compositions dramatiques qu'on donne, pendant les temps de pénitence, dans certaines églises et dans les maisons des princes ou des cardinaux. Une sorte d'opéras sacrés dont l'objectif est clair : faire passer le « message » religieux grâce aux moyens musicaux qu'on emploie, le reste du temps, sur scène pour exprimer les sentiments humains.



Giacomo Carissimi

JEPHTE, l'oratorio le plus célèbre de Carissimi, ne fait pas exception. L'histoire est, en soi, cruelle. Jephthé, chef militaire israélite victorieux, a promis d'offrir à Dieu, en sacrifice, le premier être qu'il rencontrerait à son retour chez lui. Or, ce sera sa fille ! Certes, ce sacrifice préfigure celui du Fils de Dieu, offert en sacrifice pour le salut des hommes. Mais derrière cette signification théologique, c'est un drame humain qui se joue ; et notre musicien ne fait l'économie d'aucun moyen musical à sa disposition pour l'exprimer : *affetti* et ornements, dissonances et enchaînements harmoniques.

**N**OTRE OREILLE MODERNE ne réagit plus comme celle des auditeurs du XVII<sup>e</sup> siècle. C'est donc un défi, pour l'interprète comme pour l'auditeur, de remonter le temps, de se désapproprier de ses habitudes et de ses réflexes musicaux, pour retrouver, autant que possible, les émotions que cette musique cherche à susciter en nous. Modestement, nous avons entrepris cette démarche : en réapprenant la primauté du temps fort sur la levée, en cherchant le mouvement comme dans une danse perpétuelle, en lissant les voix le plus possible, en ajoutant les ornements (non seulement les trilles et mordants, mais aussi, ne vous étonnez pas, certains ports de voix); enfin, en prononçant le latin comme à l'époque, c'est-à-dire « à la française » pour Charpentier, ainsi que l'attestent aujourd'hui encore, en français, certains mots latins comme requiem (reküième), agenda (ajinda) ou forum (forome).



Marc-Antoine Charpentier

**D**E RETOUR À PARIS, Charpentier va se souvenir du succès des oratorios de Carissimi. Il introduira le genre musical en composant des histoires sacrées. Nous en avons choisi deux : une fresque très illustrative du Jugement dernier où Dieu est campé par la basse, les anges par deux ténors et le chœur des hommes, partagé entre effroi et espoir. Et le récit très connu du reniement de saint Pierre, dont le dernier chœur est la réplique du chœur final de Jephté. La boucle est bouclée.

Marc-Antoine Charpentier (1643-1704)

### **Transfige dulcissime Jesu**

*Très doux Jésus, transperce mon cœur et mes entrailles de la blessure délicieuse et rédemptrice de ton amour. Fais que mon âme ait toujours faim de toi, pain des anges, saveur et suprême délice. Et sois à jamais mon seul espoir, ma seule foi, ma fortune, mon plaisir, mon délice, mon parfum, ma saveur, ma nourriture, mon réconfort, mon bien, mon secours, mon trésor, ma joie, mon repos et ma tranquillité.*



Giacomo Carissimi (1605-1674)

### **Historia di Jephthe**

Jephthe: Bertrand Bochud

Filia (la fille de Jephthé): Blandine Charles

Historicus (le narrateur): Nicolas Pernet, Pierre-Alain Héritier

Echo: Martine Udriot, Marie Pertuiset

*Historicus: Comme le roi des fils d'Ammon avait provoqué au combat les fils d'Israël, l'Esprit du Seigneur était sur Jephthé qui fit ce vœu au Seigneur :*

*Jephthé: Si le Seigneur livre entre mes mains les fils d'Ammon, je lui offrirai le premier qui sortira de ma maison et viendra à ma rencontre.*

*Chœur: Jephthé marcha donc contre les fils d'Ammon pour les combattre courageusement avec la force de Dieu.*

*Historicus: Les trompettes sonnaient, les timbales retentissaient et le combat s'engagea contre Ammon.*

*Basse: Fuyez, impies! Périssez, infidèles! Le Seigneur des armées s'est dressé contre vous.*

*Chœur: Fuyez, impies! Sous la fureur du glaive, éparpillez-vous.*

*Historicus: Et Jephthé détruisit vingt villes d'Ammon dans un désastre immense.*

**Chœur:** *Et poussant des cris affreux, les fils d'Ammon furent humiliés devant les fils d'Israël.*

**Historicus:** *Comme Jephthé revenait victorieux chez lui, sa fille unique accourut à lui au son des tambourins.*

**Filia:** *Chantons une hymne au Seigneur, louons le Roi du ciel qui rendit victorieux le chef des fils d'Israël.*

**Chœur:** *Chantons une hymne au Seigneur qui donna la victoire à Israël.*

**Filia:** *Chantez avec moi le Seigneur qui donna la victoire à Israël.*

**Chœur:** *Chantons une hymne au Seigneur...*

**Historicus:** *Dès que Jephthé vit sa fille accourir vers lui, il déchira ses vêtements en signe de douleur.*

**Jephthé:** *Malheur à moi ! Ma fille unique, dans quel piège tu me fais tomber !*

**Filia:** *Pourquoi donc, père, te fais-je tomber dans un piège ?*

**Jephthé:** *J'ai promis au Seigneur de lui offrir en holocauste le premier qui viendrait à ma rencontre.*

**Filia:** *Mon père, si tu as fait ce vœu au Seigneur, me voici, moi, ta fille unique. Offre-moi en sacrifice pour ta victoire.*

**Jephthé:** *Qu'est-ce qui pourra te consoler, toi qui vas mourir ?*

**Filia:** *Permits-moi d'errer dans la montagne pendant deux mois afin d'y pleurer ma virginité avec mes compagnes.*

**Jephthé:** *Va, ma fille unique, et pleure ta virginité.*

**Historicus:** *La fille de Jephthé partit donc dans la montagne et pleura sa virginité avec ses compagnes.*

**Filia/Eccho:** *Pleurez, collines ! Gémissiez, montagnes ! Je vais mourir vierge et à ma mort, je ne pourrai être consolée par mes fils. Gémissiez, forêts, fontaines et fleuves, pleurez la mort d'une vierge. Tremblez, rochers et collines, vallées et cavernes, résonnez de sons horribles. Pleurez pour la fille unique de Jephthé !*

**Chœur:** *Pleurez, fils d'Israël et vous toutes les vierges, pleurez pour la fille unique de Jephthé !*

Marc-Antoine Charpentier (1643-1704)

## **Le Reniement de saint Pierre**

Jésus : Nicolas Pernet

Pierre : Bertrand Bochud

Historicus (le narrateur) : Stephan Imboden

Une gardienne : Blandine Charles

Une servante : Agnès Studer

Un parent de Malchus : Pierre-Alain Héritier

*Chœur : Au dîner, Jésus donna à ses disciples son corps à manger et son sang à boire. Puis ils s'en allèrent au Mont des Oliviers. Alors, Jésus leur dit :*

*Jésus : Vous serez tous jetés dans le trouble à cause de moi.*

*Chœur : Mais Pierre prit la parole et dit :*

*Pierre : Même si tous étaient troublés à cause de toi, moi je ne le serai pas.*

*Jésus : En vérité je te le dis, cette nuit, avant que le coq chante, tu m'auras renié.*

*Pierre : Ah Seigneur ! Dussé-je mourir, je ne te renierai pas.*

*Chœur : Tous les disciples dirent la même chose.*

*Historicus : Voici venir Judas et avec lui une troupe nombreuse armée d'épées et de bâtons. Ils se jetèrent sur Jésus et l'arrêtèrent. Les disciples s'enfuirent. Pierre dégaina son épée et trancha l'oreille d'un domestique du Grand-Prêtre.*

*Jésus : Remets ton épée au fourreau. Est-ce que je ne veux pas boire la coupe que m'a donnée mon Père ?*

*Historicus : Les soldats se saisirent de Jésus et le conduisirent chez le Grand-Prêtre. Pierre, cependant, suivait de loin. Une gardienne à l'entrée le remarqua et dit :*

*Gardienne : N'es-tu pas, toi aussi, un disciple de cet homme ?*

*Pierre : Non, je ne connais pas cet homme !*

*Historicus : On fit entrer Pierre dans la maison. Il s'assit près du feu avec les domestiques et les soldats. Une servante lui dit :*

*Servante : Toi aussi, tu étais avec Jésus le Nazaréen !*

*Pierre : Non, je ne connais pas cet homme !*

*Historicus : Alors un parent de celui dont il avait coupé l'oreille lui demanda :*

*Parent de Malchus, avec la Servante et la Gardienne : Ne t'ai-je pas vu au jardin avec lui ? N'es-tu pas Galiléen ? D'ailleurs, ton accent te trahit !*

*Pierre : Non, non, non, je ne le suis pas, je n'y étais pas ! Je ne comprends pas ce que vous dites, je ne connais pas cet homme.*

*Historicus : Et à cet instant, le coq chanta.*

*Chœur : Alors Jésus regarda Pierre. Et Pierre se souvint de la parole de Jésus. Il sortit et pleura amèrement.*



Marc-Antoine Charpentier (1643-1704)

### **Extremum Dei iudicium (Le Jugement dernier)**

Deus (Dieu) : Stephan Imboden

Angeli (les anges) : Bertrand Bochud, Pierre-Alain Héritier

*Dieu : Cieux, écoutez ma parole ! J'ai observé les hommes, génération dépravée et perverse. Ne suis-je pas votre Père, celui qui vous a créés ? Ma fureur va ravager la terre.*

*Chœur des hommes : Peur et tremblement ! Du ciel qui gronde, les étoiles tombent comme des éclairs. Des flots de sang inondent la terre. Le soleil est noirci et la lune ne donne plus sa lumière. Voici le temps de la vengeance : fuyons, fuyons ! Mais où trouver refuge ? Malheur, malheur !*

*Violons : trompettes du Jugement dernier*

*Anges : Debout, rassemblez-vous ! Et vous les morts, levez-vous ! Présentez-vous devant le jugement du Sauveur !*

*Chœur des hommes : Survint le fracas d'une multitude infinie : ossements, peaux, nerfs et chairs qui revenaient à la vie. Le Juge trône dans la majesté de sa puissance, le Livre ouvert, scrutant le cœur de chacun.*

*Dieu: Venez, les bénis! Venez, mes amis! J'avais faim: vous m'avez donné à manger. J'étais un étranger: vous m'avez accueilli. J'étais nu: vous m'avez habillé. J'étais malade: vous m'avez visité. J'étais en prison: vous êtes venus me trouver.*

*Dieu: Et vous, les maudits, les pécheurs, disparaissez! J'avais faim: vous ne m'avez pas donné à manger. J'étais un étranger: vous ne m'avez pas accueilli. J'étais nu: vous ne m'avez pas habillé. J'étais malade: vous ne m'avez pas visité. J'étais en prison: vous n'êtes pas venus me trouver.*

*Chœur des damnés: Ô juste punition! Ô malédiction éternelle! Ô désespoir infini! Tombez sur nous, montagnes! Ecrasez-nous, rochers! Malheur, malheur! Comment échapper à ta colère, Seigneur?*

*Anges: Mais vous, les élus, les saints, les justes, chantez une hymne au Seigneur, louez-le, exaltez-le.*

*Chœur: Chantons au Seigneur, louons-le, exaltons-le. En lui la tranquillité et la joie pour l'éternité.*



## **Instrumentistes**

**Denitsa Kazakova**: violon

**Saskia Filippini**: violon

**Pascal Desarzens**: violoncelle

**Martine Reymond**: clavecin et orgue

**Mirko Arnone**: théorbe

## **Solistes**

**Blandine Charles**: soprano

**Bertrand Bochud**: ténor

**Pierre-Alain Héritier**: ténor

**Nicolas Pernet**: baryton

**Stephan Imboden**: basse



**Case postale 167**  
**1890 Saint-Maurice**

**[www.evsm.ch](http://www.evsm.ch)**



**Avec le soutien de la**

